

4 Temmuz 1934

Sayı: 2743

Türkiye ile İsviçre arasında 9 kânunuevvel 1928 tarihinde aktedilmiş olan uzlaşma, adli tesviye ve hakem muahedesini muaddil protokol

Türkiye Cümhuriyeti Reisi

ve

İsviçre Federal Meclisi

9 kânunuevvel 1928 tarihinde aktedilmiş olan uzlaşma, adli tesviye ve hakem muahedesini tadile karar vermişler ve bu hususta murahhasları olmak üzere

Türkiye Cümhuriyeti Reisi:

Birinci Sınıf Elçi ve Hariciye Vekâleti Müsteşarı Memenli Numan Beyefendi Hazretlerini;

ve

İsviçre Federal Meclisi:

İsviçre Konfederasyonunun Türkiyedeki Fevkalâde Murahhas ve Elçisi Müsyü Henri Marten Cenaplarını,

Tayin etmişler ve bunlar muteber ve usulüne muvafık görülen salâhiyetnamelerini teati ettikten sonra berveçhiati ahkâmı kararlaştırmışlardır:

MÜNFERİT MADDE

9 kânunuevvel 1928 tarihli muahedenin 1 inci maddesinin 1 ve 2 nci fıkraları yerine aşağıdaki hükümler konulacaktır:

"Âkitler, aralarından birinin talebi üzerine, diplomasi tarihine makul bir müddet zarfında hal ve fasledilemiyen ve üzerinde Âkitlerin mütekabilen bir hak iddia ettikleri ihtilâfları, bir uzlaşma usulüne ve icabında adli tesviyeye veya tahkim usulüne tâbi tutmayı taahhüt ederler. Bu ihtilâfların mevzuu bilhassa şunlardır:

1 - Bir muahedenin tefsiri;

2 - Herhangi bir hukuku umumiyei düvel meselesi;

3 - Sübutu halinde beynelmilel bir taahhüdün nakzını tammun eden herhangi bir vakıanın hakikate mukareneti;

4 - Böyle bir nakzı ahit halinde edası lâzımgelen tazminatın nev'i ve şumulü.

İşbu hükümler iki taraftan birinin fikrine ve hukuku düvel prensiplerine göre munhasıran hakkı hakimiyetine taallûk eden ve aralarında cari muahedelere göre kendi salâhiyeti munhasırasına ait olan ihtilâflara tatbik olunmaz. Şu kadar varki diğer taraf bu fikre muhalefet ederse, işbu muahededen anlaşıldığı veçhile ihtilâf mevzuunun kendi salâhiyetine dahil bulunup bulunmadığı hususunda Beynelmilel Adalet Divanından evvelinden bir karar alabilir.

Tasdiklanılmakal yukarıda mezkûr murahhaslar, tasdik edildikten sonra Bern'de tasdiknamelerin teatisi gününde mer'iyet mevkiine girecek olan işbu protokolü imza eylemişler ve üzerine mühürlerini koymuşlardır.

Ankarada, 1 haziran bin dokuz yüz otuz üç tarihinde iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

protokole
Portant modification du Traité de Conciliation,
de Règlement judiciaire et d'Arbitrage conclu,
le 9 Décembre 1928 entre
La Turquie et Suisse

Le President de la République Turque
et

Le Conseil Fédéral Suisse

Ayant décidé de modifier le Traité de Conciliation, de
Règlement judiciaire et d'Arbitrage conclu le 9 Décembre 1928,
ont désigné à cet effet leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le President de la République Turque:

Son Excellence Menemenli Numan Bey, Ministre Plénipo-
tentiaire de 1ère classe, Sous - Secrétaire d'Etat au Ministère
des Affaires Etrangères;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence Monsieur Henri Martin, Envoyé Extraor-
dinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse
en Turquie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Les alinéas 1 et 2 de l'article premier du traité du 9 décembre 1928 sont remplacés par les dispositions suivantes:

"Les parties contractantes s'engagent à soumettre, à la demande de l'une d'entre elles, à une procédure de conciliation et, le cas échéant, à une procédure de règlement judiciaire ou arbitral les différends qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable et au sujet dequels les parties se contesteraient réciproquement un droit, notamment les différends ayant pour objet:

1) L'interprétation d'un traité;

2) Tout point de droit international;

3) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'une obligation internationale;

4) L'étendue ou la nature de la réparation due pour une telle rupture.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux différends, qui, de l'avis de l'une des parties, relèveraient, d'après les principes du droit international, exclusivement de sa souveraineté ou rentreraient, d'après les traités en vigueur entre elles, dans sa compétence exclusive. Toutefois, l'autre partie pourra, si elle est d'un avis opposé, faire décider préalablement par la Cour si le différend est de la compétence de celle-ci, telle qu'elle résulte du présent traité..

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont apposé leurs signatures et leurs sceaux sur le présent Protocole qui sera ratifié et entrera en vigueur le jour où aura lieu à Berne l'échange des instruments de ratification.

Fait à Ankara, en double exemplaire, le 1er Juin mil neuf cent trente trois.